

## Mincha

## אשרי יושבי ביתך, עוד יהללוך סלה.

אשרי העם שכבה לו, אשרי העם שני אלהיו. תהלה לך, ארוממך אלוהי המלך,  
ואברכה שמך לעולם ועד. בכל יום אברכה, ואהללה שמך לעולם ועד. גדול יי ומהלל  
מאד, ולגדלתו אין חקר. דור לדור ישבח מעשיך, וגבורתיך יגידו. הדר כבוד הודך,  
ודברי נפלאתיך אשיחה. ועוזו נוראותיך יאמרו, וגדלתך אספגנה. זכר רב טובך יביעו,  
וצדקתך ירגנו. חנון ורחום יי, ארך אפים וגדל חסד. טוב יי לכל, ורחמיו על כל מעשיו.  
יודוך יי כל מעשיך, וחסידיך יברכוך. כבוד מלכותך יאמרו, וגבורתך ידברו. להודיע  
לבני האדם גבורתו, וכבוד הדר מלכותו. מלכותך מלכות כל עולמים, וממשלתך בכל  
דור ודור. סומך יי לכל הנפלים, וזוקף לכל הכפופים. עיני כל אליך ישברו, ואתה נותן  
להם את אכלם בעתו. פותח את ידך, ומשביע לכל חי רצון. צדיק יי בכל דרכיו, וחסיד  
בכל מעשיו. קרוב יי לכל קרואיו, לכל אשר יקראוהו באמת. רצון יראיו יעשה, ואת  
שועתם ישמע ויושיעם. שומר יי את כל אהביו, ואת כל הרשעים ישמיד.  
תהלת יי ידבר פי, ויברך כל בשר שם קדשו לעולם ועד.

ואנחנו נברך יי, מעתה ועד עולם, הללויה.

Continue with Chatzi  
Kaddish and Amidah, p.11-12,  
adding this Kedusha:

נקדש את שמך בעולם, בשם שמקדישים אותנו בשמי מרום, בכתוב על יד נביאך,  
וקרא זה אל זה ואמר: קדוש, קדוש, קדוש, יי צבאות, מלא כל הארץ כבודו.  
לעמיתם ברוך יאמרו: ברוך כבוד יי ממקומו. ובדברי קדשך כתוב לאמר:  
ימלך יי לעולם, אלהיך ציון, לדר ודר, הללויה.

continue with  
Silent Amidah, p.13-14.

לדור ודור נגיד גדלך, ולנצח נצחים קדשתך נקדיש, ושבחך, אלהינו, מפנינו לא  
ימוש לעולם ועד, כי אל מלך גדול וקדוש אתה. ברוך אתה יי, האל הקדוש.

## Evening Service for the Ninth of Av

© Cong. Shaare Zedek & Kehilat Hadar  
(additional editing: Cantor Sam Weiss)

English text of the Maariv service is based on *Sabbath and Festival Prayer Book*.

English text of Eichah is from *TANAKH*, copyright date © 1985, by The Jewish  
Publication Society. Used by permission.

English text of the Kinot is based on *The Authorised Kinot*.

Text of poems by Yehuda Halevi from *Selected Poems of Jehuda Halevi*, English text  
adapted by Rebecca Friedman from translation by Nina Salaman, The Jewish  
Publication Society © 1928.

English text of the Torah and Haftarah reading are from The Jewish Publication  
Society © 1917.

Hebrew text of the Maariv service and of Eichah based on text from Davka Corp.  
Third Edition © 2003 Daniel Werlin for Congregation Shaare Zedek.

## Maariv

And God being merciful, forgives iniquity and destroys not; indeed, often He turns His anger away, and does not stir up all His indignation. O Lord, save us! O King, answer us on the day when we call!

*The chazzan calls the congregation to prayer*

**Bless the Lord who is to be praised.**

*The congregation responds, and the chazzan then repeats*

**Praised be the Lord who is blessed for all eternity.**

Praised are You, O Lord our God, Ruler of the universe, who with Your word brings on the evening twilight, and with Your wisdom opens the gates of the heavens. With understanding You do order the cycles of time and vary the seasons, setting the stars in their courses in the sky, according to Your will. You create day and night, rolling away the light before darkness, and darkness before light; You cause day to pass and bring on night and you separate between day and night, the Lord of heavenly hosts is Your name. • O ever living God, may You rule over us forever. Blessed are You, O Lord, who brings on the evening twilight.

With everlasting love You have loved the house of Israel, teaching us Your Torah and commandments, Your statutes and judgments. Therefore, O Lord our God, when we lie down and when we rise up, we will meditate on Your teachings and rejoice forever in the words of Your Torah and in its commandments, for they are our life and the length of our days. Day and night will we meditate upon them. • O may Your love never depart from us. Blessed are You, O Lord, who loves Your people Israel.

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית, וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפּוֹ וְלֹא יַעִיר כָּל חַמָּתוֹ. יי הוֹשִׁיעָה הַמָּלָךְ יַעֲנֵנוּ בַּיּוֹם קָרָאנוּ:

*The chazzan calls the congregation to prayer*

**בְּרַכּוּ אֶת יי הַמְּבָרָךְ.**

*The congregation responds and the chazzan then repeats*

**בְּרוּךְ יי הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.**

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מַעְרִיב עֲרֵבִים, בְּחֻכְמָה פִּזְתָּח שְׁעָרִים, וּבִתְבוּנָה מִשְׁנָה עֵתִים, וּמַחְלִיף אֶת הַזְּמַנִּים, וּמַסְדִּיר אֶת הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרֻצּוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ, וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יי צְבָאוֹת שְׁמוֹ. • אֵל חַי וְקַיִם, תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמַּעְרִיב עֲרֵבִים:

אֲהַבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֲהַבְתָּ, תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמִדָּת, עַל כֵּן יי אֱלֹהֵינוּ, בְּשִׂכְבֵּנוּ וּבְקוּמֵנוּ נִשְׁיַח בְּחֻקֶּיךָ, וְנִשְׁמַח בְּדַבְּרֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֶרֶץ יְמִינוּ, וּבָהֶם נִהְיָה יוֹמָם וְלַיְלָה, • וְאֲהַבְתָּךְ אֵל תִּסִּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

## Hear, O Israel: The Lord is our God, the Lord alone.

Blessed be God's glorious kingdom for ever and ever.

You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your might. And these words, which I command you this day shall be in your heart. You shall teach them diligently to your children, speaking of them when you sit in your house, when you walk along the way, when you lie down and when you rise up. And you shall bind them for a sign upon your hand and they shall be for frontlets between your eyes. And you shall write them upon the door posts of your house and upon your gates.

It shall come to pass, if you shall hearken diligently to My commandments which I command you this day, to love the Lord your God, and to serve Him with all your heart, and with all your soul, that I will give the rain of your land in its season, the early rain and the late rain, that you may gather in your corn, and your wine and your oil. And I will give grass in your fields for your cattle, and you shall eat and be satisfied. Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and you turn aside, and serve other gods, and worship them; and the displeasure of the Lord will be aroused against you, and He shut up the heavens, so that there shall be no rain, and the ground shall not yield her fruit; and you perish quickly from the good land which the Lord gives you. Therefore shall you put these words of Mine in your heart and in your soul; and you shall bind them for a sign upon your hand, and they shall be for frontlets between your eyes. And you shall teach them to your children, talking of them, when you sit in your house and when you walk along the way, when you lie down and when you rise up. And you shall write them upon the doorposts of your house, and upon your gates; that your days be multiplied, and the days of your children, upon the land which the Lord promised to your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.

## שִׁמְעוּ יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקָשַׁרְתָּם לְאָזְנוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוּזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר: אֲתָּה יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּת דֶּגַּף וְתִירֶשֶׁת וְיִצְהָרְךָ: וְנָתַתִּי עֶשֶׂב בְּשִׂדְךָ לְבִהְמֹתֶךָ וְאֹכְלֹת וְשִׁבְעַת: הַשָּׁמַרְיוֹ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף-יְיָ בָּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר וְהִיאֲדָמָה לֹא תֵתֵן אֶת-יְבוּלָהּ וְאֲבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְיָ נָתַן לָכֶם: וְשָׁמַתָּם אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהַ עַל-לִבְבְּכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם וְקָשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאָזְנוֹת עַל-יָדְכֶם וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדֹתֶם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְכָתַבְתֶּם עַל-מְזוּזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְיָ לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לָתֵת לָהֶם בְּיָמֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

The Lord spoke to Moses, saying: Speak to the children of Israel, and bid them make fringes in the corners of their garments for all generations, putting upon the fringe of each corner a thread of blue. And it shall be to you for a fringe, that you may look upon it and remember all the commandments of the Lord, and do them; and that you not be lead astray by your own heart and your own eyes: That you may remember to do all My commandments, and be holy to your God. I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt to be your God; I, • the Lord, am your God, *who is Truth*.

We affirm the truth that the Lord alone is our God, and that we are God's people Israel. The One who redeems us from the power of kings and delivers us from the hand of all tyrants, bringing judgment upon our oppressors and retribution upon all our mortal enemies, performing wonders beyond understanding and marvels beyond all reckoning. God has maintained us among the living, not allowing our steps to falter, guided us to triumph over mighty foes, and exalted our strength over all our enemies, avenging us with miracles before Pharaoh, with signs and wonders in the land of Egypt. God smote, in wrath, all Egypt's firstborn, brought Israel out to lasting freedom, and led them through divided waters as their pursuers sank in the sea. When God's children beheld the divine might they sang in praise. • Gladly accepting God's sovereignty, Moses and the people Israel joyfully sang this song to You:

“Who is like you, Lord, among all that is worshipped! Who is, like you, majestic in holiness, awesome in splendor, working wonders!”  
• As you divided the sea before Moses, Your children beheld Your sovereignty. “This is my God,” they proclaimed:

“The Lord shall reign throughout all time.” • And thus is written: “The Lord has rescued Jacob; God redeemed him from those more powerful.” Blessed are You, O Lord, Redeemer of Israel.

וַיֹּאמֶר יי אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לֵאמֹר: וְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כְּנָפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל־צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אוֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לִמְעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵמִצְרַיִם מִצְרַיִם לְהַיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי • יי אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן—

—וְאָמְנוּהָ כָּל זֹאת וְקִים עֲלֵינוּ, כִּי הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זֹלָתוֹ, וְאֵנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים, מְלַכְנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל הָעָרִיצִים. הָאֵל הַנּוֹפֵר עָלֵנוּ מִצָּרֵינוּ, וְהַמְשַׁלֵּם גָּמוּל לְכָל אִיבֵי נַפְשֵׁנוּ, הָעֹשֶׂה גְדוּלוֹת עַד אֵין חֶקֶר, וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין מִסָּפֵר. הַשֵּׁם נַפְשֵׁנוּ בְּחַיִּים, וְלֹא נָתַן לָמוֹט רִגְלֵנוּ, הַמְדַּרְיָכֵנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ, וַיֵּרֶם קִרְנֵנוּ עַל כָּל שׂוֹנְאָנוּ, הָעֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים וּנְקָמָה בַּפֶּרַעַה, אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאֶדְמַת בְּנֵי חָם. הַמְכִּיחַ בְּעִבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם, וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵירוֹת עוֹלָם. הַמַּעֲבִיר בְּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם סוּף, אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בְּתִהוֹמוֹת טֶבַע. וְרָאוּ בְנָיו גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ. • וּמִלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶךְ עֲנֵנוּ שִׁירָה בְּשִׁמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָּלֵם:

מִי כְמוֹכָה בָּאֵלִים יי, מִי כְמוֹכָה נֶאֱדָר בַּקֹּדֶשׁ, נוֹרָא תְהִילָת, עֹשֶׂה פִלָּא:  
• מִלְכוּתְךָ רָאוּ בְנֵינוּ, בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה, זֶה אֱלֹהֵי עַנּוּ וְאָמְרוּ:

יי יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד. • וְנֶאֱמַר: כִּי פָדָה יי אֶת יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חֹזֶק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי גֹּאֲלֵי יִשְׂרָאֵל:

Cause us, O Lord our God, to lie down in peace, and raise us up again, O our King, to life. Spread over us Your shelter of peace. Direct us before You with your good counsel. Save us for Your Name's sake. Be a shield for us, remove from us every enemy, pestilence, sword, famine, and sorrow. Remove obstacles from all around us. Shelter us beneath your wings, for You are our keeper and deliverer. You God and King are gracious and compassionate. • Guard our going out and our coming in, for life and peace, henceforth and forevermore. Blessed are You, O Lord, who guards Your people Israel forever.

*Omitted on Saturday:*

Blessed be the Lord forevermore. Amen and Amen! Blessed from Zion is the Lord who dwells in Jerusalem. Praise the Lord. Blessed be the Lord God, the God of Israel, who alone does wondrous things. Blessed be His glorious name forever. Let the whole earth be filled with His glory. Amen and Amen! May the glory of the Lord endure forever; let the Lord rejoice in His works. Blessed be the name of the Lord from this time forth and forever. For the Lord will not forsake His people for His great name's sake; for the Lord takes delight in making you a people for Himself. And when all the people beheld the glory of the Lord, they fell on their faces and exclaimed: The Lord, He is God; the Lord, He is God. And the Lord shall be King over all the earth; on that day shall the Lord be one, and His name one. May Your lovingkindness, O Lord, be upon us, for we have placed our hope in You. Save us, O God of our salvation; gather us together and save us from the nations that oppress us that we may give thanks unto Your holy name, and find glory in praising You. All nations whom You have made shall come and bow down before You, O Lord, and they shall glorify Your name, for You are great. You do wondrous things and You alone are God. We are your people, the flock you shepherd, we give thanks to You forever. To all generations will we recount Your praise. Blessed be the Lord by day; blessed by the Lord by night; blessed be the Lord when we lie down; blessed be the Lord when we rise up. For in Your hand are the souls of the living and the dead, as it is said: In His hand is the soul of every living thing, and the breath of all humanity. Into Your hand I commit my spirit. You redeem me, O Lord, You God of truth. Our God who is in heaven, make manifest the unity of Your name, establish Your kingdom for all time, and reign over us for ever and ever. May our eyes behold, our hearts rejoice, and our souls be glad in Your true salvation, when it shall be said unto Zion: Your God reigns. The Lord reigns; the Lord has reigned; the Lord shall reign for ever and ever; • for the kingdom is Yours, and to everlasting You will reign in glory; for we have no King but You. Blessed are You, O Lord, the King who continually in Your glory will reign over us and over Your creation for ever and ever.

הַשְׁכִּיבֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּכָנוּ לְחַיִּים, וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ, וְתַקְנֵנוּ בַּעֲצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהִגֵּן בַּעֲדֵנוּ, וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב דָּבָר וְחָרָב, וְרָעַב וְיָגוֹן, וְהִסֵּר שָׁטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵנוּ, וּבָצַל בְּנִפְיֶךָ תַּסְתִּירֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמַצִּילֵנוּ אַתָּה, כִּי אֵל מִלֶּךָ חֲנוּן וְרַחוּם אַתָּה. • וְשֹׁמֵר צִאתָנוּ וּבּוֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יי, שׁוֹמֵר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לָעַד:

*Omitted on Saturday:*

בְּרוּךְ יי לְעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן. בְּרוּךְ יי מַצִּיּוֹן שְׁכֵן יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּיָהּ. בְּרוּךְ יי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, עֹשֶׂה נִפְלְאוֹת לְבָדּוֹ. וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם, וְיִמְלֹא כְבוֹדוֹ אֶת כָּל הָאָרֶץ, אָמֵן וְאָמֵן. יְהִי כְבוֹד יי לְעוֹלָם, יִשְׁמַח יי בְּמַעֲשָׁיו. יְהִי שֵׁם יי מְבוֹרָךְ, מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם, כִּי לֹא יִטָּשׁ יי אֶת עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוֹאִיל יי לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לֹא לָעַם. וַיֵּרָא כָּל הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל פְּנֵיהֶם, וַיֹּאמְרוּ: יי הוּא הָאֱלֹהִים, יי הוּא הָאֱלֹהִים. וְהָיָה יי לְמִלְכָּךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יי אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד. יְהִי חֲסִדְךָ יי עָלֵינוּ, כַּאֲשֶׁר יְחַלְּנוּ לָךְ. הוֹשִׁיעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ, וְקַבְּצֵנוּ מִן הַגּוֹיִם, לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ, לְהַשְׁתַּבֵּחַ בְּתִהְלִיתְךָ. כָּל גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבֹאוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי, וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ. כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֶׂה נִפְלְאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבָדְךָ. וְאַנְחֵנוּ עִמָּךְ וְצֹאן מִרְעִיתְךָ, נוֹדָה לָךְ לְעוֹלָם, לְדוֹר וָדוֹר נִסְפָּר תִּהְלִיתְךָ. בְּרוּךְ יי בַּיּוֹם, בְּרוּךְ יי בְּלֵילָהּ, בְּרוּךְ יי בְּשִׁכְבָּנוּ, בְּרוּךְ יי בְּקוּמָנוּ. כִּי בְיָדְךָ נַפְשׁוֹת הַחַיִּים וְהַמֵּתִים, אֲשֶׁר בָּדַד נִפְּשׁ כָּל חַי וָרוּחַ כָּל בָּשָׂר אִישׁ. בְּיָדְךָ אֶפְקֵיד רוּחִי, פְּדִיתָה אוֹתִי יי אֵל אֲמֵת. אֱלֹהֵינוּ שְׁבִשְׁמֵיִם, יַחַד שְׁמֶךָ, וְקַיָּים מִלְכוּתְךָ תָּמִיד, וּמִלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעַד: יִרְאוּ עֵינֵינוּ, וַיִּשְׂמַח לִבֵּנוּ, וְתִגַּל נַפְשָׁנוּ, בִּישׁוּעַתְךָ בְּאַמֶּת, בְּאֶמֶר לְצִיּוֹן מִלֶּךְ אֱלֹהֶיךָ. יי מִלֶּךָ, יי מִלֶּךָ, יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעַד. • כִּי הַמְלִכּוֹת שְׁלָךְ הֵינָּה, וּלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכְבוֹד, כִּי אֵין לָנוּ מִלֶּךְ אֶלָּא אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמְלִיךְ בְּכְבוֹדוֹ, תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעַד, וְעַל כָּל מַעֲשָׂיו:

May His great Name grow exalted and sanctified (**Amen**) in the world that He created as He willed. May He establish His sovereignty in your lifetimes and in your days, and in the lifetimes of the entire Family of Israel, swiftly and soon; and let us say, **Amen**.

**May His great name be blessed for ever and ever.**

Blessed, praised, glorified, exalted, extolled, honored, upraised and lauded be the name of the Holy One, **blessed is He**, beyond any blessing and song, beyond all praise and hymn of consolation that are uttered in the world; and let us say, **Amen**.

*Take three steps back, then three steps forward while saying "Lord, open my lips...". In the first paragraph, bend at the knees while saying "Blessed," bow while saying "You," and straighten at "Lord." Repeat again at the end of the paragraph.*

Lord, open my lips and my mouth shall declare Your praise.

Praised are You, O Lord our God and God of our ancestors, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob, great, mighty and awesome God Most High. You bestow lovingkindness and possess all things. Remembering the Patriarchs' lovingkindness, with love You will bring a redeemer to their children's children for the sake of Your name. You are King, Helper, Redeemer and Shield. Praised are You, Lord, Shield of Abraham.

You, eternally mighty, Lord, bring life to the dead, great is Your saving power. You sustain the living with lovingkindness, and in great mercy bring the dead to life. You uphold the falling, heal the sick, set free those who are in bondage, and keep faith with those that sleep in the dust. Who is like You, Almighty King, who decrees death and life and brings forth salvation? Faithful are You to grant eternal life to the departed. Blessed are You, O Lord, who calls the dead to life everlasting.

Holy are You and holy is Your Name and to You holy beings render praise daily. Blessed are You, O Lord, the holy God.

יתגדל ויתקדש שמו רבא. (אמן) בעלמא די ברא. כרעותיה, וימליך מלכותיה בחייו וביומיו ובכל בית ישראל. בעגלא ובזמן קריב, ואמרו אמן.

**יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא:**

יתברך וישתבח, ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתעלה ויתהלל שמו דקדשא בריה הוא לעלא מן כל ברכתא ושירתא, תשבחתא ונחמתא, דאמירין בעלמא, ואמרו אמן.

*Take three steps back, then three steps forward while saying "אדני שפתי תפתח...". In the first paragraph, bend at the knees while saying "ברוך," bow while saying "אתה," and straighten at "י." Repeat again at the end of the paragraph.*

אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך:

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי אברהם, אלהי יצחק, ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא, אל עליון, גומל חסדים טובים, וקונה הכל, וזוכר חסדי אבות, ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה. מלך עוזר ומושיע ומגן: ברוך אתה יי, מגן אברהם.

אתה גבור לעולם אדני, מחיה מתים אתה, רב להושיע. מכלכל חיים בחסד, מחיה מתים ברחמים רבים, סומך נופלים, ורופא חולים, ומתיר אסורים, ומקים אמונתו לישני עפר, מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך. מלך ממית ומחיה ומצמיח ישועה. ונאמן אתה להחיות מתים. ברוך אתה יי, מחיה המתים.

**For Mincha, add Kedusha found on page 1, then continue on page 13. For Maariv, continue below.**

אתה קדוש ושמו קדוש וקדושים בכל יום יהללוך, סלה. ברוך אתה יי, האל הקדוש.



You grant knowledge to humankind and teach them understanding.

אתה חונן לאדם דעת, ומלמד לאנוש בינה.

*On Saturday night add:*

You have endowed us with a knowledge of Your Torah and have taught us to perform the statutes of Your will. You have made distinction, O Lord our God, between the sacred and the secular, between light and darkness, between Israel and the nations, between the seventh day of rest and the six days of work. O our Father, our King, grant that the days which are approaching may begin for us in peace. May we be withheld from all sin, cleansed from all iniquity, and may we cling in reverence to You, and grant us knowledge, understanding and discernment. And...

*On Saturday night add:*

אתה חוננתנו למדע תורתך, ותלמדנו לעשות חקי רצונך, ותבדיל יי אלהינו בין קדש לחול, בין אור לחשך, בין ישראל לעמים בין יום השביעי לששת ימי המעשה. אבינו מלכנו, החל עלינו הימים הבאים לקראתנו לשלום, חשוכים מכל חטא, ומנקים מכל עון, ומדבקים ביראתך. ו...

Grant us knowledge, understanding and discernment. Blessed are You, O Lord, who bestows knowledge.

חננו מאתך דעה, בינה והשכל. ברוך אתה יי, חונן הדעת.

Bring us back, O our Father, to Your Torah; draw us near, O our King, to Your service, and restore us to Your presence in wholehearted repentance. Blessed are You, O Lord, who desires repentance.

השיבנו אבינו לתורתך, וקרבונו מלכנו לעבודתך, והחזירנו בתשובה שלמה לפניך. ברוך אתה יי, הרוצה בתשובה.

Forgive us, O our Father, for we have sinned; pardon us, O our King, for we have transgressed. For You are merciful and forgiving. Blessed are You, O Lord, the gracious One, who is abundant in forgiveness.

סלח לנו, אבינו, כי חטאנו, מחל לנו, מלכנו, כי פשענו, כי מוחל וסולח אתה. ברוך אתה יי, חנון המרבה לסלח.

Behold our affliction and champion our cause. Hasten to redeem us for the sake of Your name, for You are a mighty Redeemer. Blessed are You, O Lord, Redeemer of Israel.

ראה בענינו, וריבה ריבנו, וגאלנו מהרה למען שמך, כי גואל חזק אתה. ברוך אתה יי, גואל ישראל.

Heal us, O Lord, and we shall be healed; save us and we shall be saved, for You are our glory. Grant complete healing for all our ailments \*\* For You, O God, are our King, our faithful and merciful Healer. Praised are You, O Lord, who heals the sick among Your people Israel.

רפאנו יי, ונרפא, הושיענו ונושעה, כי תהלתנו אתה, והעלה רפואה שלמה לכל מכותינו. \*\* כי אל מלך רופא נאמן ורחמן אתה. ברוך אתה יי, רופא חולי עמו ישראל.

*\*\* On behalf of someone ill, you may insert the following:*

May it be your will, Lord our God and God of our ancestors, to send perfect healing, of body and of soul, to \_\_\_\_\_ among all the ailing of Israel.

*\*\* On behalf of someone ill, you may insert the following:*

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שתשלח מהרה רפואה שלמה מן השמים, רפואת הנפש ורפואת הגוף, לחולה/לחולה \_\_\_\_\_ בן/בת \_\_\_\_\_ בתוך שאר חולי ישראל.

Bless this year unto us, O Lord our God, and bless its yield that it may be for our welfare. Send blessing upon the earth, satisfy us out of its bounty and bless this year, that it be for us a year of abundance. Praised are You, O Lord, who blesses the years.

Sound the great Shofar proclaiming our freedom. Raise the banner to assemble our exiles, and gather us together from the four corners of the earth. Blessed are You, O God, who gathers the dispersed of Your people Israel.

Restore our judges as of old, and our counsellors as in former times, and thus remove from us sorrow and suffering. Reign over us, O Lord, You alone in lovingkindness and mercy and vindicate us in judgment. Blessed are You, O Lord, King, who loves righteousness and judgment.

As for slanderers, they should have not hope, and may all wickedness perish. May all Your enemies be swiftly cut down. Quickly uproot the arrogant; crush them and subdue them in our day. Blessed are You, O Lord, who breaks the power of the enemy and brings low the arrogant.

May Your tender mercies, O Lord our God, be stirred towards the righteous and the pious, towards the leaders of Your people Israel, towards all scholars that have survived, towards the righteous proselytes and towards us. Grant Your favor to all who faithfully trust in You, and may our portion be ever with them. May we never suffer humiliation for in You do we put our trust. Blessed are You, O Lord, who are the staff and trust of the righteous.

Return in mercy to Jerusalem, Your city, and dwell there as You have promised. Rebuild it in our own day as an enduring habitation, and speedily set up there the throne of David. Blessed are You, O Lord, who builds Jerusalem.

Cause the dynasty of David soon to flourish and may it be exalted through Your saving power, for we daily await Your deliverance. Blessed are You, O Lord, who causes salvation to come forth.

בִּרְךָ עָלֵינוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת כָּל מִינֵי תְבוּאַתָּה לְטוֹבָה וְתֵן בְּרָכָה עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה, וְשַׂבְּעֵנוּ מִטוֹבָהּ, וּבִרְךָ שְׁנֵתָנוּ בְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה, יי, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵירוּתָנוּ, וְשֵׂא נֶס לְקַבֵּץ גְּלוּתֵינוּ, וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאֲרָבַע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. בְּרוּךְ אַתָּה, יי, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

הַשְׁיִיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרָאשׁוֹנָה וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבִתְחֻלָּה, וְהַסֵּר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וְאַנְחָה, וּמָלֵךְ עָלֵינוּ אַתָּה, יי, לְבִדָּךְ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, וְצִדְקָנוּ בְּמִשְׁפָּט. בְּרוּךְ אַתָּה, יי, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט.

וּלְמַלְשִׁינִים אַל תְּהִי תִקְוָה, וְכָל הָרָשָׁעָה כָּרְגַע תִּאבֵּד, וְכָל אוֹיְבֶיךָ מִהֲרָה יִכָּרְתוּ, וְהַיּוֹדִים מִהֲרָה תַעֲקֹר וּתִשָּׁבֵר וּתִמָּגֵר וּתִכְנָיעַ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה, יי, שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ יָדִים.

עַל הַצְדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל זִקְנֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְעַל פְּלִיטַת סוֹפְרֵיהֶם, וְעַל גְּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ, יְהִימוּ נָא רַחֲמֶיךָ, יי אֱלֹהֵינוּ, וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל הַבוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בְּאַמֶּת, וְשִׁים חֻלְקָנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם, וְלֹא יִבוֹשׁ כִּי בָךְ בָּטְחוּ. בְּרוּךְ אַתָּה, יי, מְשַׁעֵן וּמַבְטָח לַצְדִּיקִים.

וּלְיִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּרַחֲמִים תִּשׁוּב, וְתִשְׁכֹּן בְּתוֹכָהּ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, וּבִנָּה אוֹתָהּ בְּקֶרֶב בְּיָמֵינוּ בְּנֵן עוֹלָם, וְכִסֵּא דָוִד מִהֲרָה לְתוֹכָהּ תִּכְיֶן. בְּרוּךְ אַתָּה, יי, בּוֹנֵה יִירוּשָׁלַיִם.

אֶת צֶמַח דָּוִד עֲבֹדְךָ מִהֲרָה תַצְמִיחַ, וְקִרְנוֹ תִרּוֹם בִּישׁוּעָתְךָ, כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל הַיּוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה, יי, מַצְמִיחַ קֶרֶן יִשׁוּעָה.



Hear our voice, O Lord our God, have pity and compassion upon us and receive our prayers in mercy and favor for You, O God, hearken to prayers and supplications. Turn us not from Your presence without Your blessing, O our King, for You hear the prayers of Your people Israel with compassion. Blessed are You, O Lord, who hearkens to prayer.

O Lord our God, be favorable unto Your people Israel and accept their prayer. Restore the worship to Your sanctuary and receive in love and favor the (fire-offerings and the) supplications of Israel. May the worship of Your people be ever acceptable to You. O may our eyes witness Your return to Zion. Blessed are You, O Lord, who restores Your divine presence to Zion.

*In the next paragraph, bow the head while saying "We thankfully acknowledge," and straighten at "Lord." At the end of the paragraph, on the top of the next page, bend at the knees while saying "Blessed," bow while saying "You," and straighten at "Lord."*

We thankfully acknowledge You, O Lord our God, our ancestors' God to all eternity. You are the Rock of our lives, our Shield that saves through every generation. We give You thanks and we declare Your praise. Our lives we trust into Your loving hand and for our souls which are ever in Your care; Your wonders and Your miracles are daily with us, evening, morning and noon. You who are good, Your mercies never fail us, Compassionate one, Your lovingkindnesses never ceases, we ever hope in You.

For all this, Your name, O our King, shall be blessed and exalted for ever and ever. May all the living do homage unto You forever and praise Your name in truth, O God, who are our salvation and our help. Blessed are You, O Lord, Beneficent One, to whom our thanks are due.

Grant lasting peace to Israel Your people, for You are the Sovereign Lord of peace; and may it be good in Your sight to bless Your people Israel at all times with Your peace. Blessed are You, O Lord, who blesses Your people Israel with peace.

שִׁמְעֵנוּ קוֹלֵנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּגִים אַתָּה, וּמְלַכְנָהּ, מְלַכְנָהּ, רִיקָם אֵל תִּשְׁיַבֵּנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

רִצָּה, יי אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפִּלָּתָם, וְהִשָּׁב אֶת הָעֲבוּדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ (וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל) וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תִּקְבֹּל בְּרַצוֹן, וְתַהֲי לְרַצוֹן תַּמִּיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

*In the next paragraph, bow the head while saying "מוֹדִים," and straighten at "יי." At the end of the paragraph, on the top of the next page, bend at the knees while saying "בְּרוּךְ," bow while saying "אַתָּה," and straighten at "יי."*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדָה לָךְ וְנִסְפֹּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נְשֻׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֵּיךָ שְׂבָכָל יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל עֵת, עֶרֶב וּבֹקֶר וְצַהֲרַיִם. הַטוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא תָמוּ חֲסִדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרומֶם שְׁמֶךָ, מְלַכְנָהּ, תַּמִּיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וְיִהְיֶה לְךָ אֵת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת, הָאֵל יִשׁוּעָתֵנוּ וְעֲזָרָתֵנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נִאֲחָה לְהוֹדוֹת.

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תִּשְׁמֵם לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מְלֶכֶךְ אֶרֶץ לְכָל הַשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.

Before the final sentence of the paragraph below (**You who establishes...**), take three steps back. While saying "**You who establishes peace in the heavens**" bow to the left, while saying "**grant peace**" bow to the right, and while saying "**to us and to all Israel. Amen.**" bow straight ahead. Conclude by taking three steps forward.

May the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable to You, O Lord, my Rock and my Redeemer. O Lord, guard my tongue from evil and my lips from speaking guile, and to those who slander me, let me give no heed. May my soul be humble and forgiving unto all. Open You my heart, O Lord, to Your sacred Law, that Your statutes I may know and all Your truths pursue. Bring to naught designs of those who seek to do me ill; speedily defeat their aims and thwart their purposes for Your own sake, for Your own power, for Your holiness and Law. That Your loved ones be delivered, Answer us, O Lord, and save with Your redeeming power. May the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable to You, O Lord, my Rock and my Redeemer. You who establishes peace in the heavens, grant peace to us and to all Israel. Amen. May it be Your will, O Lord our God and God of our fathers, to grant our portion in Your Torah and may the Temple be rebuilt in our day. There we will serve You with awe as in the days of old.

### Full Kaddish

May His great Name grow exalted and sanctified (**Amen**) in the world that He created as He willed. May He establish His sovereignty in your lifetimes and in your days, and in the lifetimes of the entire Family of Israel, swiftly and soon; and let us say, **Amen**.

**May His great name be blessed for ever and ever.**

Blessed, praised, glorified, exalted, extolled, honored, upraised and lauded be the name of the Holy One, **blessed is He**, beyond any blessing and song, beyond all praise and hymn of consolation that are uttered in the world; and let us say, **Amen**.

May the prayers and supplications of the whole house of Israel be acceptable to their Father in heaven; and let us say, **Amen**.

May there be abundant peace from heaven, and life for us and for all Israel; and let us say, **Amen**.

May He who establishes peace in the heavens, grant peace to us and to all Israel; and let us say, **Amen**.

When Tisha b'Av begins Saturday night, havdalah is pared down to just the blessing over light.

### Havdalah

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the universe, who creates the lights of fire.

עֲשֵׂה (עֲשֵׂה שְׁלוֹם...), take three steps back. While saying "עֲשֵׂה" bow to the left, while saying "הוא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם" bow to the right, and while saying "עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל..." bow straight ahead. Conclude by taking three steps forward.

יהי לְרָצוֹן אֲמִירֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יי צוּרִי וְגֹאֲלִי. אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעַ. וּשְׁפָתֵי מִדְּבַר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תוֹדִם, וְנַפְשִׁי כַּעֲפָר לְכָל תַּהֲיָה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לִמְעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לִמְעַן יִמְיֶיךָ, עֲשֵׂה לִמְעַן קִדְשָׁתְךָ. עֲשֵׂה לִמְעַן תּוֹרָתְךָ. לִמְעַן יִחְלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יִמִּינְךָ וְעֲנֵנִי. יהי לְרָצוֹן אֲמִירֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יי צוּרִי וְגֹאֲלִי. עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאֲמָרוּ אָמֵן. יהי רָצוֹן מִלִּפְנֵיךָ, יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיבֵנָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ. וְשֵׁם נִעְבֹּדְךָ בְּיָרֵאָה בְּיָמֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קְדֻמוֹת.

### קדיש שלם

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אָמֵן) בְּעֲלָמָא דִּי בְּרָא, כְּרַעֲיָתָהּ, וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֲגָלָא וּבְזִמְנָא קָרִיב, וְאֲמָרוּ אָמֵן.

**יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמאי:**

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעָלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא, דְּאֲמִירָן בְּעֲלָמָא, וְאֲמָרוּ אָמֵן.

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתָהוֹן וּבְעוּתָהוֹן דְּכָל-יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בְשָׁמַיָא, וְאֲמָרוּ אָמֵן.

**יהא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאֲמָרוּ אָמֵן.**

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאֲמָרוּ אָמֵן.

When Tisha b'Av begins Saturday night, havdalah is pared down to just the blessing over light.

### הבדלה

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאֹרֵי הָאֵשׁ:

ד Zion's roads are in mourning,  
empty of festival pilgrims; all her  
gates are deserted. Her priests  
sigh, her maidens are  
unhappy—she is utterly  
disconsolate!

ה Her enemies are now the  
masters, her foes are at ease,  
because the Lord has afflicted  
her for her many trans-  
gressions; her infants have gone  
into captivity before the enemy.

ו Gone from Fair Zion are all  
that were her glory; her leaders  
were like stags that found no  
pasture; they could only walk  
feebly before the pursuer.

ז All the precious things she had  
in the days of old Jerusalem  
recalled in her days of woe and  
sorrow, when her people fell by  
enemy hands with none to help  
her; when enemies looked on  
and gloated over her downfall.

ח Jerusalem has greatly sinned,  
therefore she is become a  
mockery. All who admired her  
despise her, for they have seen  
her disgraced; and she can only  
sigh and shrink back.

וְדֶרֶכַי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאִי  
מוֹעֵד כָּל-שַׁעְרֶיהָ שׁוֹמְמִין  
כַּהֲנֶיהָ נֹאנְחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגְוֹת  
וְהִיא מֵרָלָה:

ה הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אִיבִיהָ שָׁלוֹ  
כִּי-יְהוָה הוֹגָה עַל רֹב-פְּשָׁעֶיהָ  
עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לַפְּנֵי-צָר:

ו וַיֵּצֵא מִן-בֵּית-מִבְּת־צִיּוֹן כָּל-  
הַדָּרָה הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאֵילִים  
לֹא-מִצְאוּ מְרֻעָה וַיֵּלְכוּ בְּלֹא-כֹחַ  
לִפְנֵי רוֹדֶף:

ז זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יָמֶי עֲנִיָּה  
וּמְרוּדֶיהָ כָּל מַחֲמֻדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ  
מִיָּמֵי קֶדֶם בְּנָפַל עִמָּהּ בְּיַד-צָר  
וְאֵין עֹזֵר לָהּ רְאוּהָ צָרִים שֹׁחֲקִין  
עַל מִשְׁבַּתָּהּ:

ח חָטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלַם עַל-כֵּן  
לְנִידָה הִיתָה כָּל-מִכְבָּדֶיהָ  
הִזְלִיחָה כִּי-רָאוּ עֲרוֹתָהּ גַּם-הִיא  
נֹאנָחַה וּתְשֹׁב אַחֲזֹר:

*It is customary, for those who are able, to sit on the ground for the reading of Eichah and Kinot. It is the minhag at Shaare Zedek to sing the first verse of Psalm 137 as an introduction to the chanting of Eichah.*

On the banks of the rivers of  
Babylon, there we sat and also we  
wept as we remembered Zion.

עַל-נְהָרוֹת בָּבֶל שָׁם יֹשְׁבֵינוּ  
גַּם-בְּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת-צִיּוֹן:

## Lamentations

### Chapter 1

א Alas! Lonely sits the city  
once great with people! She that  
was great among nations is  
become like a widow; the  
princess among states is become  
a thrall.

ב Bitterly she weeps in the night,  
her cheek wet with tears. There  
is none to comfort her of all her  
friends. All her allies have  
betrayed her; they have become  
her foes.

ג Judah has gone into exile  
because of misery and harsh  
oppression; when she settled  
among the nations, she found no  
rest; all her pursuers overtook  
her in the narrow places.

## אִיכָה

### פרק א

א אִיכָה | יֹשְׁבָה בְּדָר הָעִיר  
רַבְתִּי עַם הִיתָה כְּאֵלְמָנָה רַבְתִּי  
בְּגוֹיִם שָׂרְתִי בְּמַדִּינֹת הִיתָה  
לְמַס:

ב בָּכּוֹ תִבְכֶּה בַּלַּיְלָה וּדְמַעֲתָהּ עַל  
לְחִיָּה אֵין-לָהּ מְנַחֵם מִכָּל-  
אֲהֲבֶיהָ כָּל-רֵעֶיהָ בְּגָדּוּ בָּהּ הָיוּ  
לָהּ לְאִיבִים:

ג גָּלְתָה יְהוּדָה מִעֲנִי וּמִרָב  
עֲבָדָה הִיא יֹשְׁבָה בְּגוֹיִם לֹא  
מִצְאָה מְנוּחַ כָּל-רֹדְפֶיהָ הַשִּׁיגוּהָ  
בֵּין הַמְּצָרִים:

נ The yoke of my offenses is bound fast, lashed tight by His hand; imposed upon my neck, it saps my strength; the Lord has delivered me into the hands of those I cannot withstand.

ס The Lord in my midst has rejected all my heroes; He has proclaimed a set time against me to crush my young men. As in a press the Lord has trodden fair Maiden Judah.

ע For these things do I weep, my eyes flow with tears: far from me is any comforter who might revive my spirit; my children are forlorn, for the foe has prevailed.

פ Zion spreads out her hands, she has no one to comfort her; the Lord has summoned against Jacob his enemies all about him; Jerusalem has become among them a thing unclean.

צ The Lord is in the right, for I have disobeyed Him. Hear, all you peoples, and behold my agony: my maidens and my youths have gone into captivity!

יד נִשְׁקָדָה עַל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׁתַּרְגֵּוּ  
עָלוּ עַל-צוּאָרַי הַכְּשִׁיל כָּחִי  
נִתְּנִי אֲדָנִי בְּיָדִי לֹא-אוּכַל קוּם:

טו סֵלָה כָּל-אֲבִירֵי | אֲדָנִי בְּקֶרְבִּי  
קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשֹׁכֵר בַּחוּרֵי גֵת  
דֶּרֶךְ אֲדָנִי לְבִתּוּלַת בֵּת-יְהוּדָה:

טז עַל-אֵלֶּה | אֲנִי בּוֹכֶיָה עֵינַי |  
עֵינַי יִרְדֶּה מַיִם כִּי-רָחֵק מִמֶּנִּי  
מִנַּחֲמִים מְשִׁיב נִפְשִׁי הָיוּ בְנֵי  
שׁוֹמְמִים כִּי גִבֹּר אוֹיֵב:

יז פָּרְשָׁה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם  
לָהּ צוּה יְהוָה לִיעֲקֹב סְבִיבּוֹ  
צָרִיו הִיתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדָּה  
בֵּינֵיהֶם:

יח צִדִּיק הוּא יְהוָה כִּי פִּיהוּ  
מְרִיתִי שְׁמַעוּ-נָא כָּל-עַמִּים  
הָעַמִּים וְרָאוּ מַכְאֲבֵי בְּתוּלָתִי  
וּבַחוּרֵי הֶלְכוּ בַשָּׁבִי:

ט Her cleanliness clings to her skirts. She gave no thought to her future; she has sunk appallingly, with none to comfort her.—See, O Lord, my misery; how the enemy jeers!

י The foe has laid hands on everything dear to her. She has seen her Sanctuary invaded by nations which You have denied admission into Your community.

כ All her inhabitants sigh as they search for bread; they have bartered their treasures for food, to keep themselves alive.—See, O Lord, and behold, how abject I have become!

ל May it never befall you, all who pass along the road—look about and see: is there any agony like mine, which was dealt out to me when the Lord afflicted me on His day of wrath?

מ From above He sent a fire down into my bones. He spread a net for my feet, He hurled me backwards; He has left me forlorn, in constant misery.

ט טְמֵאֲתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה  
אַחֲרֵיתָהּ וַתִּרְדּוּ פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם  
לָהּ רָאָה יְהוָה אֶת-עֲנִי כִי  
הִגְדִּיל אוֹיֵב:

י יָדוּ פָּרַשׁ צֹר עַל כָּל-מַחְמְדֶיהָ  
כִּי-רָאֲתָהּ גּוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ  
אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא-יָבֹאוּ בְּקֶהֱל לָךְ:

יא כָּל-עַמָּה נֶאֱנָחִים מִבְּקָשִׁים  
לֶחֶם נִתְּנוּ מִחִמּוּדֵיהֶם מִחְמְדֵיהֶם  
בָּאֵכֶל לְהָשִׁיב נֶפֶשׁ רָאָה יְהוָה  
וְהִבִּיטָהּ כִּי הִיִּיתִי זוֹלָלָה:

יב לֹא אֲלִיכֶם כָּל-עַבְרֵי דֶרֶךְ  
הַבֵּיטוּ וְרָאוּ אִם-יֵשׁ מַכְאוֹב  
כְּמַכְאֲבִי אֲשֶׁר עוֹלָל לִי אֲשֶׁר  
הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ:

יג מִמָּרוֹם שָׁלַח-אֵשׁ בְּעֲצָמֹתַי  
וַיִּרְדְּנָה פָּרֶשׁ רֶשֶׁת לְרַגְלִי  
הִשְׁכַּחַתִּי אַחֲרָי נִתְּנִי שְׁמָמָה  
כָּל-הַיּוֹם דָּוָה:

down from heaven to earth the majesty of Israel. He did not remember His Footstool on His day of wrath.

ב The Lord has laid waste without pity all the habitations of Jacob; He has razed in His anger Fair Judah's strongholds. He has brought low in dishonor the kingdom and its leaders.

ג In blazing anger His right hand in the presence of the foe; he has ravaged Jacob like flaming fire, consuming on all sides.

ד He bent His bow like an enemy, poised His right hand like a foe; He slew all who delighted the eye. He poured out His wrath like fire in the Tent of Fair Zion.

ה The Lord has acted like a foe, He has laid waste Israel, laid waste all her citadels, destroyed her strongholds. He has increased within Fair Judah mourning and moaning.

אָרֶץ תּפֹאֶרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר  
הַדָּם־רַגְלָיו בַּיּוֹם אָפוּ:

ב בַּלֵּעַ אֲדֹנָי לֹא וְלֹא חֲמַל אֶת  
כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַס בְּעִבְרָתוֹ  
מִבְצָרָיו בַּת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לָאָרֶץ  
חֲלָל מַמְלָכָה וְשָׂרֶיהָ:

ג גִּדְעַע בַּחֲרִי־אֵף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל  
הֵשִׁיב אַחֲרָיו יָמִינוּ מִפְּנֵי אוֹיֵב  
וַיִּבְעַר בַּיַּעֲקֹב כָּאֵשׁ לִהְבֶּה אֲכָלָה  
סָבִיב:

ד דִּרְךְ קִשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יָמִינוֹ  
כָּצַר וַיַּהֲרֹג כָּל מַחֲמֵד־עֵינַיִן  
בְּאַהֲלֵ בַת־צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ  
חֲמָתוֹ:

ה הָיָה אֲדֹנָי | כְּאוֹיֵב בַּלֵּעַ יִשְׂרָאֵל  
בַּלֵּעַ כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׁחַת  
מִבְצָרָיו וַיִּרֶב בַּבַּת־יְהוּדָה  
תֹאנִיָּה וְאִנִּיָּה:

ק I cried out to my friends, but they played me false. My priests and my elders have perished in the city as they searched for food to keep themselves alive.

ר See, O Lord, the distress I am in! My heart is in anguish, I know how wrong I was to disobey. Outside the sword deals death; indoors, the plague.

ש When they heard how I was sighing, there was none to comfort me; all my foes heard of my plight and exulted. For it is Your doing: you have brought on the day that You threatened. Oh, let them become like me!

ת Let all their wrongdoing come before You, and deal with them as You have dealt with me for all my transgressions. For my sighs are many, and my heart is sick.

## Chapter 2

א Alas! The Lord in is wrath has shamed Fair Zion, has cast

יֵשׁ קָרָאתִי לַמַּאֲהָבִי הֵמָּה רַמּוֹנֵי  
כְּהֲנֵי וְזִקְנֵי בְעִיר גּוֹעִו כִּי־בִקְשׁוּ  
אֲכָל לָמוֹ וַיִּשְׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם:

כ כִּרְאָה יְהוָה כִּי־צָר־לִי מַעֲי  
חֲמַרְמָרוֹ נִהְפָּךְ לִבִּי בִקְרָבִי כִי  
מָרוּ מִרִּיתִי מִחוּץ שִׁבְלֵה־חֶרֶב  
בְּבֵית כְּמוֹת:

כא כַּשָּׁמְעוּ כִּי נֶאֱנַחָה אָנִי אֵין  
מִנְחָם לִי כָל־אֵיבִי שָׁמְעוּ רַעֲתִי  
שָׁשׂוּ כִי אַתָּה עָשִׂיתָ הַבָּאָה  
יוֹם־קָרָאתָ וַיִּהְיוּ כְמוֹנֵי:

כב כִּבְּאָ כָל־רַעֲתָם לִפְנֵיךְ וְעוֹלָל  
לָמוֹ כְּאִשֶּׁר עוֹלָלְתָּ לִי עַל כָּל־  
פְּשָׁעֵי כִי־רַבּוֹת אֲנַחְתִּי וְלִבִּי  
דוֹי:

## פרק ב

א אֵיכָּה יַעֲיֵב בְּאָפוֹ | אֲדֹנָי  
אֶת־בַּת־צִיּוֹן הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם

girded themselves with sackcloth; the maidens of Jerusalem have bowed their heads to the ground.

כ My eyes are spent with tears, my heart is in tumult, my being melts away over the ruin of my poor people, as babes and sucklings languish in the squares of the city.

ל They keep asking their mothers "where is bread and wine?" As they languish like battle-wounded in the squares of the town, as their life runs out in their mothers' bosoms.

מ What can I take as witness or liken to you, O Fair Jerusalem? What can I match with you to console you, O Fair Maiden Zion? For you ruin is vast as the sea: who can heal you?

נ Your seers prophesied to you delusion and folly. They did no expose your iniquity so as to restore your fortunes, but prophesied to you oracles of delusion and deception.

שָׁקִים הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן  
בְּתוֹלַת יְרוּשָׁלַם:

יֵא כָּלּוּ בְּדַמְעוֹת עֵינַי חֲמֻרְמֻרִי  
מֵעַי נִשְׁפָּךְ לָאָרֶץ כְּבִדִי עַל־  
שָׂכָר בֶּת-עַמִּי בְּעֶטֶף עוֹלָל וְיוֹזֵק  
בְּרַחֲבוֹת קִרְיָה:

יב לְאִמָּתָם יֹאמְרוּ אֵיךְ דָּגָן וְיֵינ  
בְּהִתְעַטָּפָם כְּחָלָל בְּרַחֲבוֹת עִיר  
בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶל-חֵיק אִמָּתָם:

יג מָה-אֶעֱיִיד מָה אֲדַמָּה-לָךְ  
הַבַּת יְרוּשָׁלַם מָה אֲשׁוּה-לָךְ  
וְאֶנְחִמְךָ בְּתוֹלַת בֶּת-צִיּוֹן כִּי־  
גָדוֹל כֵּיִם שִׁבְרֶךָ מִי יִרְפָּא-לָךְ:

יד נְבִיאֶיךָ חָזוּ לָךְ שׁוּא וְתַפֵּל  
וְלֹא-גָלוּ עַל-עוֹנֶךָ לְהָשִׁיב  
שְׁבִיתְךָ שְׁבוּתְךָ וַיַּחֲזוּ לָךְ מִשְׁאוֹת  
שׁוּא וּמַדּוּחִים:

ו He has stripped his Booth like a garden, he has destroyed His Tabernacle; the Lord has ended in Zion festival and sabbath; in His raging anger He has spurned king and priest.

ז The Lord has rejected His altar, disdained His Sanctuary. He has handed over to the foe the walls of its citadels; they raised a shout in the House of the Lord as on a festival day.

ח The Lord resolved to destroy the wall of Fair Zion; He measured with a line, refrained not from bringing destruction. He has made wall and rampart to mourn, together they languish.

ט Her gates have sunk into the ground, He has smashed her bars to bits; her king and her leaders and in exile, instruction is no more; her prophets, too, receive no vision from the Lord.

י Silent sit on the ground the elders of Fair Zion; they have strewn dust on their heads and

ו וַיִּחַמֶּס כַּגֵּן שָׂכּוֹ שַׁחַת מוֹעֵדוֹ  
שִׁפַּח יְהוָה | בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת  
וַיִּנְאַץ בְּזַעַם-אָפוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן:

ז זָנַח אֲדֹנָי | מִזְבְּחוֹ נָאֵר מִקִּדְשׁוֹ  
הִסְגִּיר בֵּיד-אוֹיֵב חוֹמַת  
אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נִתְּנוּ בְּבֵית-  
יְהוָה כִּיּוֹם מוֹעֵד:

ח חָשַׁב יְהוָה | לְהַשְׁחִית חוֹמַת  
בֶּת-צִיּוֹן נָטָה קוֹ לֹא-הָשִׁיב יָדוֹ  
מִבָּלַע וַיֹּאבֶל-חֵל וְחוֹמָה יַחְדָּו  
אִמְלָלוּ:

ט טָבְעוּ בָאָרֶץ שַׁעְרֶיהָ אֲבָד  
וְשִׁבְרָ בְּרִיחֶיהָ מִלֶּכָּה וְשָׂרֶיהָ  
בְּגוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם-נְבִיאֶיהָ  
לֹא-מִצָּאוּ חֲזוֹן מִיְהוָה:

י יִשְׁבּוּ לָאָרֶץ יָדְמוּ זִקְנֵי בֶת-  
צִיּוֹן הָעָלוּ עָפָר עַל-רֹאשָׁם חָגְרוּ

ר See, O Lord, and behold, to whom You have done this! Alas, women eat their own fruit, their new-born babes! Alas, priest and prophet are slain in the Sanctuary of the Lord!

ש Prostrate in the streets lie both young and old. My maidens and youths are fallen by the sword; You slew them on Your day of wrath, You slaughtered without pity.

ת You summoned, as on a festival, my neighbors from roundabout. On the day of the wrath of the Lord, none survived or escaped; those whom I bore and reared my foe consumed.

### Chapter 3

א I am the man who has known affliction under the Rod of His wrath;  
Me He drove on and on in unrelieved darkness;  
On none but me he brings down His hand again and again, without cease.

כ רֹאֵה יְהוָה וְהִבִּיטָה לְמִי עוֹלָלָתָ כֹּה אִם-תֹּאכְלֶנָּה נָשִׁים פְּרִיָם עֲלֵלֵי טַפִּיחִים אִם-יִהְרֹג בְּמִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כְּהֵן וְנָבִיא:

כא שִׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת נָעַר וְזָקֵן בְּתוֹלָתִי וּבַחֲוָרֵי נַפְלֹו בַּחֲרֵב הָרָגְתָּ בַּיּוֹם אַפָּךְ טִבַּחְתָּ לֹא חֲמַלְתָּ:

כב תִּקְרָא כְּיוֹם מוֹעֵד מִגּוּרֵי מִסְכִּיב וְלֹא הָיָה בַּיּוֹם אֶף-יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר-טִפַּחְתִּי וּרְבִיתִי אִיבֵי כָלָם:

### פרק ג

א אֲנִי הַגִּבֹּר רֹאֵה עֲנִי בְּשֹׁבֵט עֲבָרְתִּי:  
ב אוֹתִי נָהַג וַיִּלֶּךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹרֶךְ:  
ג אַךְ בִּי יֹשֵׁב יִהְפֹּךְ יָדוֹ כָּל-הַיּוֹם:

ד All who pass your way clap their hands at you; they hiss and wag their head at Fair Jerusalem: "Is this the city that was called Perfect in Beauty, Joy of All the Earth?"

ה All your enemies jeer at you; they hiss and gnash their teeth, and cry: "We've ruined her! Ah, this is the day we hoped for; we have lived to see it!"

ו The Lord has done what He purposed, has carried out the decree that He ordained long ago; He has torn down without pity. He has let the foe rejoice over you, has exalted the might of your enemies.

ז Their heart cried out to the Lord. O wall of Fair Zion, shed tears like a torrent day and night! Give yourself no respite, your eyes no rest.

ח Arise, cry out in the night at the beginning of the watches, pour out your heart like water in the presence of the Lord! Lift up your hands to Him for the life of your infants, who faint for hunger at every street corner.

ט סִפְּקוּ עָלֶיךָ כַּפִּים כָּל-עַבְרֵי דָרֶךְ שָׁרְקוּ וַיִּנְעֻוּ רֹאשָׁם עַל-בֵּת יְרוּשָׁלַם הַזֹּאת הָעִיר שִׁיאֲמָרוּ כָלִילַת יָפִי מָשׁוּשׁ לְכָל-הָאָרֶץ:

י פָּצוּ עָלֶיךָ פִּיהֶם כָּל-אוֹיְבֶיךָ שָׁרְקוּ וַיִּחַרְקוּ-שֵׁן אָמָרוּ בִלְעָנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינוּהוּ מִצָּאֵנוּ רָאִינוּ:

יא עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בַּצָּע אֲמָרְתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי-קֶדֶם הָרָס וְלֹא חֲמַל וַיִּשְׁמַח עָלֶיךָ אוֹיֵב הָרִים קֶרֶן צָרִיף:

יב צָעַק לִבָּם אֶל-אֲדֹנָי חוֹמַת בֵּת-צִיּוֹן הוֹרִידִי כִנְחָל דִּמְעָה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל-תַּתְּנִי פּוּגַת לֶךְ אֶל-תִּדָּם בֵּת-עֵינֶיךָ:

יג קוּמִי | רָנִי בַלַּיִל בְּלִילָה לְרֹאשׁ אֲשֶׁמֹּרוֹת שִׁפְכִי כַמִּים לִבֶּךָ נִכַח פָּנֶי אֲדֹנָי שְׂאִי אֵלָיו כַּפֶּיךָ עַל-נַפְשׁ עוֹלָלֶיךָ הָעֲטוּפִים בָּרָעַב בְּרֹאשׁ כָּל-חוּצוֹת:



ו He has broken my teeth on  
gravel, has ground me into the  
dust.  
My life was bereft of peace,  
I forgot what happiness was.  
I thought my strength and hope  
had perished before the Lord.

ז To recall my distress and my  
misery was wormwood and  
poison;  
Whenever I thought of them, I  
was bowed low.  
But this do I call to mind,  
Therefore I have hope:

ח The kindness of the Lord has  
not ended, his mercies are not  
spent.  
They are renewed every  
morning—ample is Your grace!  
“The Lord is my portion,” I say  
with full heart; therefore will I  
hope in Him.

ט The Lord is good to those  
who trust in Him, to the one  
who seeks Him;  
It is good to wait patiently till  
rescue comes from the Lord.  
It is good for a man, when  
young, to bear a yoke;

י ויגרס בַּחֲצֵץ שְׁנֵי  
הַכְּפִישָׁנִי בְּאָפֶר:  
יז וַתִּזְנַח מִשְׁלוֹם נַפְשִׁי  
נִשְׁתִּיתִי טוֹבָה:  
יח וְאָמַר אֲבִד נִצְחִי  
וַתּוֹחַלְתִּי מִיְּהוָה:  
כ He has worn away my flesh  
and skin; He has shattered my  
bones.  
All around me He has built  
misery and hardship;  
He has made me dwell in  
darkness, like those long dead.

כא זָכַר-עֲנִי וּמְרוּדִי  
לַעֲנָה וְרָאשׁ:  
כב זָכוֹר תִּזְכּוֹר  
וַתִּשָּׂא וַתִּשְׁוַח עָלַי נַפְשִׁי:  
כג זֹאת אָשִׁיב אֶל-לִבִּי  
עַל-כֵּן אוֹחִיל: ס  
ל He has walled me in and I  
cannot break out; He has  
weighed me down with chains.  
And when I cry and plead,  
He shuts out my prayers;  
He has walled in my ways with  
hewn blocks, He has made my  
paths a maze.

מד חֲסִדֵּי יְהוָה כִּי לֹא-תִמְנוּ  
כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו:  
כה חֲדָשִׁים לִבְקָרִים  
רַבָּה אֲמוּנָתְךָ:  
כו חֲלָקֵי יְהוָה אֲמָרָה נַפְשִׁי  
עַל-כֵּן אוֹחִיל לוֹ:  
ז He is a lurking bear to me,  
a lion in hiding;  
He has forced me off my way  
and mangled me, He has left me  
numb.  
He has bent His bow and made  
me the target of His arrows:

זח הָיָה טוֹב יְהוָה לִקְנוֹ  
לְנַפְשִׁי תִדְרָשָׁנוּ:  
זט טוֹב וַיַּחֲלֵל וְדוֹמָם  
לְתִשׁוּעַת יְהוָה:  
ח טוֹב לִגְבֹּר  
כִּי-יִשָּׂא עַל בְּנֵעוּרָיו:  
ח He has shot into my vitals  
the shafts of his quiver.  
I have become a laughingstock  
to all people, the butt of their  
gibes all day long.  
He has filled me with bitter-  
ness, sated me with wormwood.

ד בָּלָה בְּשָׂרִי וְעוֹרִי  
שֶׁבֶר עֲצָמוֹתַי:  
ה בָּנָה עָלַי וַיִּקָּה  
רָאשׁ וַתִּלְאַה:  
ו בְּמַחֲשָׁפִים הוֹשִׁיבֵנִי  
כְּמֵתֵי עוֹלָם:

ז גָּדַר בְּעָדֵי וְלֹא אֲצֹא  
הַכְּבִיד נִחַשְׁתִּי:  
ח גַּם כִּי אֲזַעַק וְאֲשׁוּעַ  
שָׁתֶם תִּפְלְתִּי:  
ט גָּדַר דְּרָכִי בְּגִזִּית  
נִתִּיבֹתִי עוֹהָ:

י דָּב אֲרַב הוּא לִי  
אֲרִיָּה אֲרִי בְּמַסְתָּרִים:  
יא דְּרָכִי סוּרָר וַיִּפְשְׁחֵנִי  
שָׁמְנִי שָׁמָם:  
יב דְּרֹךְ קִשְׁתּוֹ וַיִּצֵּיבֵנִי  
כַּמִּטְרָא לַחֵץ:

יג הִבִּיא בְּכִלְיוֹתַי  
בְּנֵי אֲשַׁפְתּוּ:  
יד הֵייתִי שֹׁחַק לְכָל-עַמִּי  
נִגְיַנְתָּם כָּל-הַיּוֹם:  
טו הִשְׂבִּיעַנִי בְּמְרוּרִים  
הֲרוֹנֵי לַעֲנָה:

נ Let us search and examine our ways, and turn back to the Lord; Let us lift up our hearts with our hands to God in heaven: We have transgressed and rebelled, And You have not forgiven.

ס You have clothed Yourself in anger and pursued us, You have slain without pity. You have screened Yourself off with a cloud, that no prayer may pass through. You have made us filth and refuse in the midst of the peoples.

פ All our enemies loudly rail against us. Panic and pitfall are our lot, death and destruction. My eyes shed streams of water over the ruin of my poor people.

ע My eyes shall flow without cease, without respite, Until the Lord looks down and beholds from heaven. My eyes have brought me grief over all the maidens of my city.

מ נחפשה דרכינו ונחקרה ונשובה עד-יהוה: מא נשא לבבנו אל-פפים אל-אל בשמים: מב נחנו פשענו ומרינו אתה לא סלחת:

מג ספתה באף ותרדפנו הרגת לא חמלת: מד סכותה בענן לך מעבור תפלה: מה סחי ומאוס תשימנו בקרב העמים:

מו פצו עלינו פיהם כל-איבינו: מז פחד ופחת היה לנו השאת והשבר: מה פלגי-מים תרד עיני על-שבר בת-עמי:

מט עיני נגרה ולא תדמה מאין הפגות: נ עד-ישקיף וירא יהוה משמים: נא עיני עוללה לנפשי מכל בנות עירי:

י Let him sit alone and be patient, when He has laid it upon him. Let him put his mouth to the dust—there may yet be hope. Let him offer his cheek to the smiter; let him be surfeited with mockery.

כ For the Lord does not reject forever, But first afflicts, then pardons in His abundant kindness. For He does not willfully bring grief or affliction to man,

ל Crushing under His feet all the prisoners of the earth. To deny a man his rights in the presence of the Most High, To wrong a man in his cause— This the Lord does not choose.

מ Whose decree was ever fulfilled, unless the Lord willed it? Is it not at the word of the Most High, that weal and woe befall? Of what shall a living man complain? Each one of his own sins!

כח ישב בדד וידם כי נטל עליו: כט יתן בעפר פיהו אולי יש תקוה: ל יתן למכהו לחי ישבע בחרפה:

לא כי לא יזנח לעולם אדני: לב כי אם-הוזה ורחם כרב חסדו חסדיו: לג כי לא ענה מלבו ויגה בני-איש:

לד לדכא תחת רגליו כל אסירי ארץ: לה להטות משפט-גבר נגד פני עליון: לו לענות אדם בריכו אדני לא ראה:

לז מי זה אמר ותהי אדני לא צוה: לח מפני עליון לא תצא הרעות והטוב: לט מה-יתאונן אדם חי גבר על-חטאו חטאיו:

ת Give them, O Lord, their  
deserts according to their deeds.  
Give them anguish of heart;  
Your curse be upon them!  
Oh, pursue them in wrath and  
destroy them from under the  
heavens of the Lord!

#### Chapter 4

א Alas! The gold is dulled,  
debased the finest gold! The  
sacred gems are spilled at every  
street corner.

ב The precious children of Zion;  
once valued as gold— alas, they  
are accounted as earthen pots,  
work of a potter's hands!

ג Even jackals offer the breast  
and suckle their young; but my  
poor people has turned cruel,  
like ostriches of the desert.

ד The tongue of the suckling  
cleaves to its palate for thirst.  
Little children beg bread; none  
gives them a morsel.

סד תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּלַּי יְהוָה  
כַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם:  
סה תִּתֵּן לָהֶם מִגִּנַּת-לֵב  
תִּאֲלַתְךָ לָהֶם:  
סו תִּרְדֹּף בְּאֶף וְתִשְׁמִידֵם  
מִתַּחַת שָׁמַיִי יְהוָה:

#### פרק ד

א אֵיכָה יוֹעַם זָהָב יִשְׁנָא הַכֶּתֶם  
הַטּוֹב תִּשְׁתַּפְּכֶנָּה אֲבָנֵי-קֹדֶשׁ  
בְּרֹאשׁ כָּל-חוּצוֹת:

ב בְּנֵי צִיּוֹן הִיקָרִים הַמְּסֻלָּאִים  
בַּפֹּז אֵיכָה נִחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי-חֶרֶשׁ  
מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר:

ג גַּם-תַּנִּין תַּנִּין תִּנִּים חָלְצוּ שֶׁד הַיִּנְקוּ  
גוּרֵיהֶן בַּת-עַמִּי לְאַכְזֹר כִּי עֲנִים  
כִּיעֲנִים בַּמֶּדְבָּר:

ד דִּבְךָ לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חִכּוֹ בַּצֹּמָא  
עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם פֶּרֶשׁ אֵין  
לָהֶם:

ז My foes have snared me like a  
bird, without any cause.  
They have ended my life in a pit  
and cast stones at me.  
Waters flowed over my head;  
I said: I am lost!

ק I have called on Your name,  
O Lord, from the depths of the  
Pit.  
Hear my plea; do not shut Your  
ear to my groan, to my cry!  
You have ever drawn nigh when  
I called You; You have said,  
“Do not fear!”

ר You championed my cause, O  
Lord, You have redeemed my  
life.  
You have seen, O Lord, the  
wrong done me; oh, vindicate  
my right!  
You have seen all their malice,  
all their designs against me;

ש You have heard, O Lord, their  
taunts, all their designs against  
me,  
The mouthings and pratings of  
my adversaries against me all day  
long.  
See how, at their ease or at work,  
I am the butt of their gives.

נב צוֹד צָדוֹנִי כַצָּפוֹר  
אִיבִי חֲנָם:  
נג צָמְתוּ בַּבּוֹר חֲלִי  
וַיִּדּוּ-אֶבֶן בִּי:  
נד צָפוּ-מַיִם עַל-רֹאשִׁי  
אָמַרְתִּי נִגְזַרְתִּי:

נה קָרָאתִי שְׁמֶךָ יְהוָה  
מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת:  
נו קוֹלִי שָׁמַעַתָּ אֶל-תַּעֲלֹם אֲזַנְךָ  
לְרוּחֹתִי לְשׁוֹעָתִי:  
נז קָרַבְתָּ בַּיּוֹם אֶקְרָאָךְ  
אָמַרְתָּ אֶל-תִּירָא:

נח רָבַת אֲדֹנִי רִיבִי נִפְשִׁי  
גָּאֵלְתָּ חַיִּי:  
נט רָאִיתָה יְהוָה עֲוֹתָתִי  
שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי:  
ס רָאִיתָה כָּל-נִקְמָתָם  
כָּל-מַחֲשַׁבְתָּם לִי:

סא שָׁמַעַתָּ חֲרָפָתָם יְהוָה  
כָּל-מַחֲשַׁבְתָּם עָלַי:  
סב שִׁפְתֵּי קָמִי וְהִגִּיוֹנִם  
עָלַי כָּל-הַיּוֹם:  
סג שָׁבַתָם וְקִימָתָם הַבִּיטָה  
אֲנִי מִנְּגִינָתָם:

כ The Lord vented all His fury, poured out His blazing wrath; he kindled a fire in Zion which consumed its foundations.

ל The kings of the earth did not believe, nor any of the inhabitants of the world, that foe or adversary could enter the gates of Jerusalem.

מ It was for the sins of her prophets, the iniquities of her priests, who had shed in her midst the blood of the just.

נ They wandered blindly through the streets, defiled with blood, so that no one was able to touch their garments.

ס “Away! Unclean!” people shouted at them, “Away! Away! Touch not!” so they wandered and wandered again; for the nations had resolved: “They shall stay here no longer.”

פ The Lord’s countenance has turned away from them, He will look on them no more. They showed no regard for priests, no favor to elders.

יא כָּלָה יְהוָה אֶת־חֲמָתוֹ שָׁפַךְ  
חֲרוֹן אָפוֹ וַיִּצַּת־אֵשׁ בְּצִיּוֹן  
וַתֹּאכַל יְסוֹדֶתֶיהָ:

יב לֹא הָאֱמִינוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל  
יֹשְׁבֵי תֵבֶל כִּי יָבֹא צָר וְאוֹיֵב  
בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם:

יג מִחֲטָאת נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת כֹּהֲנֶיהָ  
הַשֹּׁפְכִים בְּקֶרְבָּהָ דָם צַדִּיקִים:

יד נָעוּ עוֹרִים בַּחוּצוֹת נִגְאָלוּ  
בָדָם בְּלֹא יוֹכְלוּ יִגְעוּ בְּלִבְשֵׁיהֶם:

טו סוֹרוּ טִמָּא קִרְאוּ לָמוֹ סוֹרוּ  
סוֹרוּ אֶל־תִּגָּעוּ כִּי נָצוּ גַם־נָעוּ  
אָמְרוּ בְּגוֹלָם לֹא יוֹסִיפוּ לָגוֹר:

טז פָּנֵי יְהוָה חִלְקָם לֹא יוֹסִיף  
לְהַבִּיטָם פָּנֵי כֹהֲנִים לֹא נָשָׂאוּ  
זָקֵנִים וְזָקֵנִים לֹא חָנְנוּ:

ה Those who feasted on dainties lie famished in the streets; those who were reared in purple have embraced refuse heaps.

ו The guild of my poor people exceeded the iniquity of Sodom, which was overthrown in a moment, without a hand striking it.

ז Her elect were purer than snow, whiter than milk; their limbs were ruddier than coral, their bodies were like sapphire.

ח Now their faces are blacker than soot, they are not recognized in the streets; their skin has shriveled on their bones, it has become dry as wood.

ט Better off were the slain of the sword than those slain by famine, who pined away, [as though] wounded, for lack of the fruits of the field.

י With their own hands, tenderhearted women have cooked their children; such became their fare, in the disaster of my poor people.

ה הָאֹכְלִים לְמַעַדָּנִים נִשְׁמוּ  
בַחוּצוֹת הָאֱמָנִים עָלֵי תוֹלַעַ  
חִבְקוֹ אֲשַׁפְתּוֹת:

ו וַיִּגְדֹּל עֲוֹן בֵּת־עַמִּי מִחֲטָאת  
סֹדֶם הַהִפּוּכָה כְּמוֹ־רֹגַע וְלֹא־  
חָלוּ בָּהּ יָדַיִם:

ז זָכוּ נְזִירֶיהָ מִשָּׁלֵג צָחוּ מִחֶלֶב  
אֲדָמוֹ לְעֶצֶם מַפְנִינִים סָפִיר  
גִּזְרָתָם:

ח חֲשָׁךְ מִשְׁחוֹר תֵּאֲרֶם לֹא נִכְרוּ  
בַחוּצוֹת צָפָר עוֹרֶם עַל־עֲצָמָם  
יִבֶּשׁ הָיָה כַּעֲץ:

ט טוֹבִים הָיוּ חֲלָלֵי־חֶרֶב מִחֲלָלֵי  
רָעַב שֶׁהֶם יָזוּבוּ מִדְּקָרִים  
מִתְנוּבֹת שְׂדֵי:

י יָדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בִּשְׁלוּ  
יִלְדֵיהֶן הָיוּ לְכָרוֹת לָמוֹ בִּשְׁכַר  
בֵּת־עַמִּי:

## Chapter 5

Remember, O Lord, what has befallen us; behold, and see our disgrace!

Our heritage has passed to aliens, our homes to strangers.

We have become orphans, fatherless; our mothers are like widows.

We must pay to drink our own water, obtain our own kindling at a price.

We are hotly pursued; exhausted, we are given no rest.

We hold out a hand to Egypt; to Assyria, for our fill of bread.

Our fathers sinned and are no more; and we must bear their guilt.

Slaves are ruling over us, with none to rescue us from them.

## פרק ה

זֵכֶר יְהוָה מִהָהִיָּה לָנוּ  
הַבֵּיט הַבֵּיטָה וּרְאֵה אֶת־חַרְפֹּתֵינוּ:

בְּנִחֲלָתֵנוּ נִהְפַּכְהָ לְזָרִים  
בְּתֵינוּ לְנִכְרִים:

ג יְתוּמִים הָיִינוּ אִין וְאִין אָב  
אִמֹּתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת:

ד מִמֵּינֵנוּ בִכְסֹף שָׁתִינוּ  
עֵצֵינוּ בְּמַחֲרִיר יָבֵאוּ:

ה עַל צוּאֵרֵנוּ נִרְדָּפְנוּ  
וּגְעָנוּ לֹא וְלֹא הוֹנַח־לָנוּ:

ו מִצָּרִים נָתַנוּ יָד  
אֲשׁוּר לְשֹׂבַע לָחֶם:

ז אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אִינֶם וְאִינָם  
אֲנַחְנוּ וְאֲנַחְנוּ עוֹנֵתֵיהֶם סָבְלָנוּ:

ח עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ  
פָּרַק אִין מִיָּדָם:

ע Even now our eyes pine away in vain for deliverance. As we waited, still we wait for a nation that cannot help.

צ Our steps were checked, we could not walk in our squares. Our doom is near, our days are done—alas, our doom has come!

ק Our pursuers were swifter than the eagles in the sky; they chased us in the mountains, lay in wait for us in the wilderness.

ר The breath of our life, the Lord's anointed, was captured in their traps—He in whose shade we had thought to live among the nations.

ש Rejoice and exult, Fair Edom, who dwell in the land of Uz! To you, too, the cup shall pass, you shall get drunk and expose your nakedness.

ת Your iniquity, Fair Zion, is expiated; He will exile you no longer. Your iniquity, Fair Edom, He will note; He will uncover your sins.

יז עוֹדִינָה עוֹדִינוּ תְּכַלִּינָה עֵינֵינוּ  
אֶל־עֲזָרָתֵנוּ הַכֹּל בְּצַפִּיתָנוּ צָפִינוּ  
אֶל־גּוֹי לֹא יוֹשָׁע:

יח צָדוּ צַעֲדֵינוּ מְלָכֶת בְּרַחֲבֵינוּ  
קָרַב קִצֵּינוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־בָא  
קִצֵּינוּ:

יט קָלִים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנְּשָׁרֵי  
שָׁמַיִם עַל־הַהָרִים דִּלְקָנוּ בַּמִּדְבָּר  
אֲרָבוּ לָנוּ:

כ רוּחַ אֶפְינוּ מָשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד  
בְּשָׁחִיתוֹתָם אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלּוֹ  
נִחִיָּה בְּגוֹיִם:

כא שִׁישִׁי וְשִׁמְחִי בַת־אֲדוֹם  
יוֹשְׁבֹתֵי יוֹשְׁבַת בְּאֶרֶץ עוּץ  
גַּם־עָלֶיךָ תַּעֲבֹר־כּוֹס תִּשְׁפְּרִי  
וְתִתְעָרִי:

כב תָּם־עוֹנֶךָ בַּת־צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף  
לְהַגְלוֹתְךָ פֶּקֶד עוֹנֶךָ בַּת־אֲדוֹם  
גָּלָה עַל־חַטָּאתֶיךָ:

Because of this our hearts are sick, because of these our eyes are dimmed:

Because of Mount Zion, which lies desolate; jackals prowl over it.

But You, O Lord, are enthroned forever, Your throne endures through the ages.

Why have You forgotten us utterly, forsaken us for all time?

Take us back, O Lord, to Yourself, and let us come back; Renew our days as of old!

For truly, You have rejected us, bitterly raged against us.

*Verse chanted by the Congregation  
and then repeated by the Reader:*

**Take us back, O Lord, to Yourself, and let us come back;  
Renew our days as of old!**

יז עַל־זֶה הָיָה דְּוָה לִבֵּנוּ  
עַל־אַלֶּה חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ:

יח עַל הַר־צִיּוֹן שָׁמַם  
שׁוֹעָלִים הִלְכוּ־בּוֹ: פ

יט אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב  
בְּסֶאֱךְ לְדֹר וָדֹר:

כ לָמָּה לְנֹצֵחַ תִּשְׁכַּחֲנוּ  
תַּעֲזֹבֵנוּ לְאַרְךָ יָמִים:

כא הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה | אֵלֶיךָ  
וְנָשׁוּב וְנִשְׁוֶבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ  
בְּקֶדֶם:

כב כִּי אִם־מָאֵס מְאַסְתָּנוּ  
קִצְפָּתָ עָלֵינוּ עַד־מָאֵד:

הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה | אֵלֶיךָ וְנִשְׁוֶבָה  
חֲדָשׁ יָמֵינוּ בְּקֶדֶם:

We get our bread at the peril of our lives, because of the sword of the wilderness.

Our skin glows like an oven, with the fever of famine.

They have ravished the women in Zion, maidens in the town of Judah.

Princes have been hanged by them; No respect has been shown to elders.

Young men must carry millstones, and youths stagger under loads of wood.

The old men are gone from the gate, the young men from their music.

Gone is the joy of our hearts; our dancing is turning to mourning.

The crown has fallen from our head; woe to us that we have sinned!

ט בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לַחַיָּנוּ  
מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר:

י עוֹרֵנוּ כְּתִנּוֹר נִכְמָרוּ  
מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רָעָב:

יא נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנּוּ  
בְּתֻלֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה:

יב שָׂרִים בְּיָדָם נָתְלוּ  
פְּנֵי זָקֵנִים לֹא נִהְדָּרוּ:

יג בַּחֲוָרִים טָחוּן נִשְׂאוּ  
וּנְעָרִים בָּעֵץ כָּשְׁלוּ:

יד זָקֵנִים מִשְׁעָר שָׁכְתוּ  
בַּחֲוָרִים מִנְּגִינָתָם:

טו שְׂכֵת מְשׁוֹשׁ לִבֵּנוּ  
נִהְפָּךְ לְאַבֵּל מְחַלְלֵנוּ:

טז נִפְלָה עֲטֹרַת רֹאשֵׁנוּ  
אִוִּי־נָא לָנוּ כִּי חָטֵאנוּ:

## Eli Zion

Let Zion and her cities lament like a woman in the pangs of birth, and like a young woman girded with sackcloth (in mourning) for the husband of her youth.

For the Palace that is forsaken through the guilt of her flocks, and for the entry of the blasphemers of God within her innermost Sanctuary.

For the Exile of God's ministers who intoned the melody of her hymns, and for the blood that was shed (thick) as the waters of her rivers.

For the resounding music of her dances that are now silenced in her cities, and for the Meeting Place that is desolate, and the dissolution of her Sanhedrin.

For the Daily-Offerings, and the ceremonies of the redemption of her first-born sons, and for the desecration of the Temple vessels and for the Altars of incense.

For the children of her kings, the sons of David, her noble princes, and for their beauty that grew dim when her crowns were removed from her.

For the glory (of God) that departed at the time of the destruction of her Mercy-seat, and for the oppression of the persecutor, who forced her to make sackcloth her loin coverings.

For the wound and rain of blows with which her princes were smitten, and for the dashing against the rocks of her babes and her youths.

For the rejoicing of her enemies who laughed at her destruction, and for the affliction of her freeborn sons, so noble, (and) so pure.

## אֵלֵי צִיּוֹן

אֵלֵי צִיּוֹן וְעָרֶיהָ, כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירֶיהָ,  
וְכַבְתּוּלָהּ חֲגוּרַת-שָׁק, עַל-בָּעַל נְעוּרֶיהָ.

עָלֵי אַרְמוֹן אֲשֶׁר נָטַשׁ, בְּאַשְׁמַת צֶאֱן עֲדָרֶיהָ,  
וְעַל בֵּיאת מַחֲרָפֵי-אֵל, בְּתוֹךְ מִקְדָּשׁ חֻדְרֶיהָ.

עָלֵי גִלוּת מִשְׁרָתִי-אֵל, נְעִימֵי שִׁיר זְמִירָה,  
וְעַל דָּמָם אֲשֶׁר שָׁפַף, כְּמוֹ מִימֵי יְאוּרֶיהָ.

עָלֵי הֶגְיוֹן מְחוּלָּיָהּ, אֲשֶׁר דָּמָם בְּעָרֶיהָ,  
וְעַל וַעַד אֲשֶׁר שָׁמַם, וּבִטּוֹל סִנְהֶדְרֶיהָ.

עָלֵי זִבְחֵי תַמִּידֶיהָ, וּפְדִיּוֹנֵי בְכוֹרֶיהָ,  
וְעַל חִלּוּל כָּלִי-הַיִּכָּל, וּמִזְבַּח קִטּוּרֶיהָ.

עָלֵי טַפֵּי מַלְכֶיהָ, בְּנֵי דָוִד גְּבִירֶיהָ,  
וְעַל יָפְתָם אֲשֶׁר חָשַׁף, בָּעֵת סְרוֹ כְּתָרֶיהָ.

עָלֵי כְבוֹד אֲשֶׁר גָּלָה, בָּעֵת חֲרָבֶן דְּבָרֶיהָ,  
וְעַל לַחֲץ אֲשֶׁר לַחֲץ, וְשֵׁם שָׁקִים חֲגוּרֶיהָ.

עָלֵי מַחֲץ וְרֹב מַכּוֹת, אֲשֶׁר הִכּוּ נְזִירֶיהָ,  
וְעַל נַפּוּץ אֵלֵי סָלַע, עוֹלָלֶיהָ נְעָרֶיהָ.

עָלֵי שִׂמְחַת מְשֻׁנְאֶיהָ, בְּשִׁחְקָם עַל שְׂבָרֶיהָ,  
וְעַל עֲנוּי בְנֵי-חֹרֶיךָ, נְדִיבֶיהָ טְהוּרֶיהָ.



For the transgression wherewith she perverted her steps from the straight highway, and for the hosts of her assemblies, her swarthy ones, (and) those scorched by the sun.

For the voices of those who abused her when her corpses fell thick and fast, and for the tumult of her revilers within the courtyards of her Tabernacle.

For Thy name, (O God,) that was profaned in the mouth of the enemy that besieged her, and for the supplication wherewith they cry aloud to Thee, O listen and hearken to her utterances.

Let Zion and her cities lament like a woman in the pangs of birth, and like a young woman girded with sackcloth (in mourning) for the husband of her youth.

“Have mercy upon Zion!” as You promised, “And establish her” as You have spoken; hasten salvation and forward redemption, and return to Jerusalem with great compassion. As it is written by the hand of Your prophet: “Therefore, thus says the Lord, ‘I will return to Jerusalem with compassion, My House shall be rebuilt therein,’ says the Lord of Hosts, ‘and a measuring line shall be stretched out over Jerusalem.’” And it is said: “Proclaim again, saying: ‘Thus says the Lord of Hosts! My cities shall again overflow with prosperity, and the Lord will yet comfort Zion and will choose Jerusalem once more.’” And it was said: “For the Lord shall comfort Zion; He will comfort all her waste places, and He will make her wilderness like Eden, her desert like the garden of the Lord; joy and gladness shall be found in her, thanksgiving and the voice of song.”

עַל־פֶּשַׁע אֲשֶׁר עָוְתָהּ, סָלֹל דֶּרֶךְ אֲשׁוּרֶיהָ,  
וְעַל צְבָאוֹת קְהָלֶיהָ, שְׁזוּפִיָּה שְׁחוּרֶיהָ.

עַל־קוֹלוֹת מְחַרְפֵּיהָ, בַּעַת רַבּוֹ פְּגָרֶיהָ,  
וְעַל רִגְשֵׁת מְגִדְפֶיהָ, בְּתוֹךְ מִשְׁכַּן חֲצִירֶיהָ.

עַל־שִׁמְךָ אֲשֶׁר חָלַל, בְּפִי קָמִי מִצְרֶיהָ,  
וְעַל תַּחֲן יִשְׁוּעוֹ לָךְ, קְשׁוּב וּשְׁמַע אֲמָרֶיהָ.

אֵלֵי צִיּוֹן וְעָרֶיהָ, כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירֶיהָ,  
וּכְבַּתּוּלָה חֲגֵרֶת-שֹׁק, עַל-בַּעַל נְעוּרֶיהָ.

תִּרְחַם צִיּוֹן כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ וּתְכַוְנֶנָּה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, תִּמְהַר יִשְׁוּעָה  
וְתַחֲיֵשׁ גְּאֻלָּה וְתָשׁוּב לִירוּשָׁלַיִם בְּרַחֲמִים רַבִּים. כַּכְּתוּב עַל יַד  
נְבִיאֶךָ, לֵכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה שְׁבֹתִי לִירוּשָׁלַיִם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבְנֶה בָּהּ  
נָאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְקוֹה וְקוֹ יִנָּטָה עַל-יְרוּשָׁלַם: וְנֹאמַר, עוֹד | קָרָא  
לְאֹמֵר כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת עוֹד תִּפּוּצִינָה עָרֵי מְטוֹב וְנַחֵם יְיָ עוֹד  
אֶת-צִיּוֹן וּבַחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם: וְנֹאמַר, כִּי-נַחֵם יְיָ צִיּוֹן נַחֵם  
כָּל-חֲרֻבָּתֶיהָ וַיִּשֶׁם מִדְּבָרָהּ כַּעֲדָן וְעִרְבָתָהּ כַּגֵּן-יְיָ שְׁשׁוֹן וּשְׁמֹחָה  
יִמְצָא בָּהּ תוֹדָה וְקוֹל זְמִירָה:

You are holy, O You that are enthroned upon the praises of Israel. And one called to another and said: Holy, holy, holy is the Lord of hosts; the whole earth is full of His glory. And they receive sanction one from the other, and say: Holy in the highest heavens, the place of His abode; Holy upon earth, the work of His might power, Holy forever and to all eternity is the Lord of hosts; the whole earth is full of the radiance of His glory. And a wind lifted me up, and I heard behind me a mighty chorus proclaiming: Blessed is the glory of the Lord everywhere. Then a wind lifted me up, and I heard behind me the mighty moving sound of those who uttered praises and said: Blessed is the glory of the Lord from the place of His abode. The Lord shall reign for ever and ever. The kingdom of the Lord is established forever and to all eternity.

O Lord, God of our father, Abraham, Isaac, and Israel, keep this forever in the inward thoughts of the heart of Your people, and direct their heart to You. For You, being merciful, full of compassion, forgive iniquity and destroy not; yea, many a time You turn anger away. For You, O Lord, are good, and ready to forgive, and abounding in mercy to all who call upon You. Your righteousness is everlasting and Your Law is truth. You will show faithfulness to Jacob and mercy to Abraham, as You have promised to our fathers from the days of old. Blessed is the Lord who day by day bears our burden. He is the God of our salvation; the Lord of hosts is with us; the God of Jacob is a stronghold to us. O Lord of hosts, happy is the man that trusts in You. Save, O Lord; O King, answer us on the day we call. Blessed is our God who has created us for His glory, and has separated us from them that go astray by giving us the Torah of truth, thus planting everlasting life in our midst. May He open our hearts to His Law, and with love and reverence may we do His will and serve Him with a perfect heart that we may not abhor labor in vain, nor bring forth confusion. May it be Your will, O Lord, our God and God of our fathers, that we keep Your statutes in the world, and be worthy to live and inherit happiness and blessings in the days of the Messiah and in the life of the world to come. May my soul sing Your praise and not be silent; O Lord my God, I will give thanks to You forever. Blessed is the man that trusts in You, O Lord and whose trust You are. Trust in the Lord forever, for the Lord is an everlasting Rock. • And they that know Your name will put their trust in You; You have not forsaken them that seek You. You, O Lord, desire for the sake of Your righteousness to make the Torah great and glorious.

וְאַתָּה קָדוֹשׁ, יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר: קָדוֹשׁ | קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יי צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: וּמִקְבְּלֵי דִין מִן דִּין, וְאֹמְרִין קָדִישׁ, בְּשִׁמְי מְרוֹמָא עֲלֵאָה בֵּית שְׁכִינְתָּהּ, קָדִישׁ עַל אֶרֶץ עוֹבֵד גְּבוּרְתָּהּ, קָדִישׁ לְעֵלְמ וּלְעֵלְמֵי עֲלָמְיָא, יי צְבָאוֹת מְלֵא כָּל אֶרֶץ זִיו יְקָרָה: וְהַשְׁאֲנִי רוּחַ, וְאַשְׁמַע אַחֲרֵי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל: בְּרוּךְ כְּבוֹד יי מִמְּקוֹמוֹ: וְנִטְלָתְנִי רוּחָא, וְשִׁמְעַת בְּתַרִּי קֹל זִיע סָגִיא, דְּמִשְׁבָּחִין וְאֹמְרִין, בְּרִיךְ יְקָרָא דִּי מֵאַתֵּר בֵּית שְׁכִינְתָּהּ: יי יְמַלֵּךְ לְעֵלְמ וְעַד: יי מַלְכוּתָהּ קָאֵם לְעֵלְמ וּלְעֵלְמֵי עֲלָמְיָא:

יי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ, שְׁמֶרָה זֹאת לְעוֹלָם, לִיְצֵר מַחְשְׁבוֹת לִבָּב עַמָּךְ, וְהִכֵּן לִבָּבְךָ אֱלֹהֶיךָ: וְהוּא רַחוּם, יִכְפֹּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית, וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפּוֹ וְלֹא יַעִיר כָּל חַמְתּוֹ: כִּי אַתָּה אֲדֹנֵי טוֹב וְסֶלַח, וְרַב חֶסֶד, לְכָל קוֹרְאֶיךָ: צְדָקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם, וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לִיעֲקֹב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעַת לְאַבְרָהָם מִימֵי קֶדֶם: בְּרוּךְ אֲדֹנֵי, יוֹם | יוֹם יַעֲמָס לָנוּ, הָאֵל יִשׁוּעָתֵנוּ סֶלַח: יי צְבָאוֹת עֲמָנוּ, מִשְׁגֵּב לָנוּ, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלַח: יי צְבָאוֹת, אֲשֶׁרִי אָדָם בָּטַח בָּךְ: יי הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ: בְּרוּךְ הוּא אֱלֹהֵינוּ, שְׁבִרְאֵנוּ לְכְבוֹדוֹ, וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים, וְנִתֵּן לָנוּ תוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נִטַּע בְּתוֹכָנוּ, הוּא יִפְתַּח לָבֵנוּ בְּתוֹרָתוֹ וְיִשֶׁם בְּלִבָּנוּ אֱהָבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ, וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וְלַעֲבֹדוֹ בְּלִבָּב שָׁלֵם, לְמַעַן לֹא נִיָּגַע לָרִיק, וְלֹא נִלְד לְבַהֲלָה: יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁנִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִרְאָה, וְנִירָשׁ טוֹבָה וּבִרְכָּה, לְשָׁנֵי יָמוֹת הַמְּשִׁיחַ, וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יִזְמְרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם, יי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֶדָּה: בְּרוּךְ הַגִּבֹּר אֲשֶׁר יִבְטַח בֵּי, וְהִיָּה יי מְבֹטָחוֹ: בְּטָחוּ בֵּי עַדִּי עַד, כִּי בִּיָּה יי צוּר עוֹלָמִים: • וְיִבְטָחוּ בְּךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, כִּי לֹא עֲזַבְתָּ דִּרְשִׁיךָ יי: יי חֲפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ, יִגְדִּיל תּוֹרָה וְיִאֲדִיר:

May His great Name grow exalted and sanctified (**Amen**) in the world that He created as He willed. May He establish His sovereignty in your lifetimes and in your days, and in the lifetimes of the entire Family of Israel, swiftly and soon; and let us say, **Amen**.

**May His great name be blessed for ever and ever.**

Blessed, praised, glorified, exalted, extolled, honored, upraised and lauded be the name of the Holy One, **blessed is He**, beyond any blessing and song, beyond all praise and hymn of consolation that are uttered in the world; and let us say, **Amen**.

May there be abundant peace from heaven, and life for us and for all Israel; and let us say, **Amen**.

May He who establishes peace in the heavens, grant peace to us and to all Israel; and let us say, **Amen**.

*Bend at the knee as you say “We bend the knee”, bow as you say “worship” and straighten as you say “and give thanks”.*

It is for us to praise the Lord of all, to proclaim the greatness of the Creator of the universe for He has not made us like the pagans of the world, nor placed us like the families of the earth; He has not made our destiny as theirs, nor cast our lot with all their multitude. We bend the knee, worship and give thanks to the King of kings, the Holy One, blessed be He. He stretched forth the heavens and laid the foundations of the earth. His glory is revealed in the heavens above, and His might is manifest in the loftiest heights. He is our God; there is none else. In truth, He is our King, there is none besides Him; as it is written in His Torah: Know this day, and consider it in your heart that the Lord is God in the heavens above and on the earth beneath; there is none else.

We therefore hope in You, O Lord our God, that we may soon behold the glory of Your might, when You will remove the abominations from the earth and when all idolatry will be abolished. We hope for the day when the world will be perfected under the kingdom of the Almighty, and all mankind will call upon Your name; when You will turn to Yourself all the

יתגדל ויתקדש שמה רבא. (אמן) בעלמא די ברא. כרעותה, ונמליך מלכותה בתיכון וביומיוכון ובחיי דכל בית ישראל. בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן.

**יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא:**

יתברך וישתבח, ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתגדר ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא בריך הוא לעלא מן כל ברכתא ושירתא, תשבחתא ונחמיתא, דאמירין בעלמא, ואמרו אמן.

יהא שלמא רבא מן שמיא וחיים עלינו ועל כל ישראל, ואמרו אמן.

עשה שלום במרומוי הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל, ואמרו אמן.

*”ומשתחוים” ואנחנו כורעים”, bow as you say “worship” and straighten as you say “and give thanks”.*

עלינו לשבח לאדון הכל, לתת גדלה ליוצר בראשית, שלא עשנו כגווי הארצות, ולא שמנו כמשפחות האדמה, שלא שם חלקנו בהם, וגרלנו בכל המונם. ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים, לפני מלך, מלכי המלכים, הקדוש ברוך הוא. שהוא נוטה שמים ויסד ארץ, ומושב יקרו בשמים ממעל, ושכינת עזו בגבהי מרומים, הוא אלהינו אין עוד. אמת מלכנו אפס זולתו, כפתוב בתורתו: וידעת היום והשבת אל לבבך, כי יי הוא האלהים בשמים ממעל, ועל הארץ מתחת, אין עוד:

על פן נקוה לך יי אלהינו, לראות מהרה בתפארת עזך, להעביר גלולים מן הארץ והאלילים פרות יפרתון. לתקן עולם במלכות שדי, וכל בני בשר יקראו בשמך. להפנות אליך כל רשעי ארץ. יפירו וידעו כל יושבי תבל, כי

wicked of the earth. May all the inhabitants of the world perceive and know that to You every knee must bend, every tongue vow loyalty. Before You, O Lord our God, may they bow in worship, giving honor to Your glorious name. May they all accept the yoke of Your kingdom and rule over them speedily and forevermore. For the kingdom is Yours and to all eternity You will reign in glory; as it is written in Your Torah: The Lord shall reign for ever and ever. • And it has been foretold: The Lord shall be King over all the earth; on that day the Lord shall be One, and His name One.

#### *Mourner's Kaddish*

May His great Name grow exalted and sanctified (**Amen**) in the world that He created as He willed. May He establish His sovereignty in your lifetimes and in your days, and in the lifetimes of the entire Family of Israel, swiftly and soon; and let us say, **Amen**.

**May His great name be blessed for ever and ever.**

Blessed, praised, glorified, exalted, extolled, honored, upraised and lauded be the name of the Holy One, **blessed is He**, beyond any blessing and song, beyond all praise and hymn of consolation that are uttered in the world; and let us say, **Amen**.

May there be abundant peace from heaven, and life for us and for all Israel; and let us say, **Amen**.

May He who establishes peace in the heavens, grant peace to us and to all Israel; and let us say, **Amen**.

לְךָ תִּכְרַע כָּל בָּרָךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן: לִפְנֶיךָ יִי אֱלֹהֵינוּ יִכָּרְעוּ וְיִפְּלוּ. וְלִכְבוֹד שְׁמֶךָ יִקָּר וְיִתְנוּ. וְיִקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת עוֹל מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלֹךְ עָלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא, וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד: בְּכַתוּב בְּתוֹרָתְךָ, יִי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: • וְנֹאמַר, וְהָיָה יִי לִמְלֹךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִי אֶחָד, וְשִׁמוֹ אֶחָד:

#### *קדיש יתום*

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (**אָמֵן**) בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא, בְּרַעֲיוֹתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעִגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ **אָמֵן**.

**יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמֵינָא:**

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעָלְמָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְּאִמְרִין בְּעֶלְמָא, וְאִמְרוּ **אָמֵן**.

**יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.**

**עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.**